

SKILA
Answer slip

Ráðhús Reykjavíkur
Reykjavík City Hall

Tjarnargata 11
101 Reykjavík

Nafn Name:

Heimilisfang Address:

Sími Phone:

Netfang Email:



Hugmynd Concept: HAF by Hafsteinn Júlíusson
Teikningar Illustrations: Gunnar Karlsson
Sögur Stories: Bragi Valdimar Skúlason
Hönnun Design: Brandenburg
Prentun Print: Guðjón Ó

REYKJAVÍK
LOVES
december

JÓLAVÆTTIRNAR Í REYKJAVÍK
The Christmas Creatures



Íslensku jólasveinarnir eru að venju á ferli í miðborg Reykjavíkur á aðventunni. Þeir leynast á ýmsum húsveggjum ásamt foreldrum sínum, skyldfólki og ýmsum skemmtilegum og skringilegum jólavættum.

Taktu þátt í leitinni að jólavættunum og hjálpaðu okkur að staðsetja þær í miðborginni á aðventunni.

The Icelandic Yule Lads are amongst some of the most curious Christmas Creatures of Icelandic folklore and are said to come down from the mountains every December to cause all sorts of havoc in the name of Advent.

Each year the City of Reykjavík plays host to these Yule Lads, plus a number of other fascinating Christmas Creatures, who take up residence on some of the city's most prominent buildings during Advent.

As part of the Advent celebrations, residents and visitors are invited to take part in a fun activity to hunt for the Christmas Creatures.

STEEKJARSTAUR

Stekkjarstaur er stíður í skapi, stífur í háttum og ákaflega íhaldssamur. Sumir segja að hann stundi jóga á laun, en það hefur aldrei fengist staðfest.



GLUGGAGÆGIR

Gluggagægir er forvitnastur bræðra sinna og er haldinn gægjufikn á háu stigi. Hann hefur margoft verið handtekinn fyrir ósæmilega hegðun – og einu sinni fyrir alþjóðanjósnir, þegar hann gægdist inn á jólaball danska sendiráðsins.



BJÚGNAKRÆKIR **Sausage Swiper**

Fáir eru jafn hrifnir af unnum þjóðlegum kjötvörum og Bjúgnakrækir. Hann hefur margsinnis lagt það til, í ræðu og riti, að soðin bjúgu með uppstúf verði gerð að þjóðarrétti Íslendinga.

Few possess an unbridled lust for processed meat more than Sausage Swiper. He's often been quoted as saying that „boiled bjúgu with white sauce should be made Iceland's national dish“.



KATTARVALI **Cat Grabber**

Einn af gömlu sveinunum sem ekki komust í 13 manna úrtakið á sínum tíma. Hann er mikill dýravinur og elskar ketti. Kattarvali notar hvert tækifæri til að grípa þá á rófunni og knúsa litlu skinnin í kaf.

One of the old Yule Lads that didn't make it to the final 13. He loves animals, especially cats, and uses every opportunity he gets to yank their tails and cuddle the little furballs.



SKYRGÁMUR **Skyr Gobbler**

Af jólasveinunum er Skyrgámur duglegastur að klára matinn sinn. Hann er sólginn í hvers kyns mjólkurvörur og þá einkum skyr. Hann hefur dálæti á nýngum í skyrmenningu, sér í lagi svonefndum skyrdrykkjum.

Of all the Yule Lads, Skyr Gobbler is the best at cleaning his dinner plate. He's very fond of all milk products, and is enamoured with all the novelties popping-up in skyr culture of late, especially that delicious, drinkable skyr. Slurp.



HURÐASKELLIR **Door Slammer**

Hurðaskellir er uppstökkastur bræðra sinna. Hann er óvenju hörund- og tapsár, spéhræddur og móðgunargjarn og á það til að rjúka burt í fússi af minnsta tilefni. Oftar en ekki skellir hann þá á eftir sér hurðum af öllu afli.

Door Slammer is the most quick tempered of all the brothers. He's a sensitive sore loser and easily insulted. He has a habit of storming out at the slightest provocation. He will, more often than not, slam the door behind him with full force.



STÚFUR Stubby

Stúfur er, eins og margoft hefur komið fram, minnstur jólasveinanna. Hann hefur gert margt til að virka stærri, m.a. gengið á upphækkuðum skóm og ítrekað fengið sér stórt og mikið permanent.

Stubby is the shortest of the Yule Lads. This has led him to attempt various schemes to appear taller. He has often tried to add to his height by donning a massive perm.

.....

LEIÐINDASKJÓÐA Sadsack

Leiðindaskjóða er litla systir jólasveinanna og er allt annað en leiðinleg. Hún þekkist á gríðarstórri skjóðu sem hún dröslar með sér. Hún safnar í hana leiðindum, veseni og amstri sem safnast upp á aðventunni – og fjarlægir það fyrir jólin.

Sadsack is the Yule Lads' little sister and she is anything but sad! She's easily recognized by the sack she drags around. Like a mental waste collector, she collects all the hassle, stress and strife that builds up over the Advent season and puts it in her „sack of sad“.



GRÝLA The Ogress

Grýla er viðskotail skessa af virðulegri og ævaforinri jöklatröllætt. Hún hefur óbeitt á jölunum og því er það kaldhæðnislegt að allir synir hennar hafa lagt fyrir sig starf jólasveinsins, en ekki orðið lækna eða flugumferðastjórar, eins og hún óskaði sér.

Margir eru með réttu smeykir við Grýlu, en færri vita að hún var á sínum yngri árum kjörin ungfrú Hálandi og hefur unun af því að röltu niður Laugavegin, þegar hún hefur fullvissað sig um að enginn sé á ferli.

Grýla is a mean she-troll, descended from an ancient, respectable line of glacier trolls. She is greatly repulsed by Christmas, which is rather ironic since every one of her sons has chosen the career of Yule Lad, rather than becoming doctors or air traffic controllers like their mother wanted!

Many are rightfully afraid of Grýla, but few people know that she was in her youth voted Miss Highlands in a pageant, and that she very much enjoys strolling down Laugavegur when she has assured herself that no one is about.



LEPPALÚÐI

The Yule Lads' father

Leppalúði er seinni eiginmaður Grýlu og er fáeinum öldum yngri en hún. Hann er furðu viðkunnanlegur, af uppgjafa mannætu að vera, en á það til að gleymast heima þegar fjölskyldan heldur til byggða á aðventunni.

Leppalúði is Grýla's second husband, and is a few centuries younger than his stunning wife. He's quite likeable – for a former cannibal. But he's often forgotten at home when the grand family heads down from the mountain.



JÓLAKÖTTURINN

The Christmas Cat

Jólaökötturinn er óvenju stór af heimilisketti að vera, enda er hann af norskum ættum, eins og flestar íslenskar óvættir. Hann er óumdeilanlega með mikla og góða matarlyst, einkum og sér í lagi á óþægum börnum.

The Christmas Cat is unusually large for a house cat, as he's of Norwegian descent – much like most other Icelandic monsters. He possesses a great big appetite – especially for naughty children!



RAUÐHÖFÐI

Red Head

Rauðhöfði er stór og mikill hvalur með fagurrautt höfuð, sem fyrr á öldum grandaði skipum og lét öllum illum látum úti á rúmsjó. Hann var um árabil vistaður í Hvalvatni – og mátti dúsa þar í refsingarskyni, þar til illhvelishátturinn rann af honum.

Red Head is a great big whale distinguished by his brilliant red head. In ages past he wreaked havoc on the open seas, sinking vessels and generally making a big nuisance of himself. As punishment he was banished to Lake Hvalvatn, and made to stay there until he promised to quit whaling on everyone.



SURTLA & SIGHVATUR Blackie & Briskly

Surtla og Sighvatur eru tvíburar og yngstu börn Grýlu. Þau eru augasteinar jólasveinanna sem æfa sig allt árið að gleðja þau og gefa þeim í skóinn. Þau geta því verið ansi heimtufrek og óstýrilát – og eiginlega bara ópolandi, einkum fyrir jólin. En sem betur fer eru þau næstum alltaf sofandi.

Blackie and Briskly are twins and Grýla's youngest children – that we know of. They are the Yule Lads' favourites, and they give them presents and spoil them all year long. Because of this the twins can be demanding and quite tiring – especially around Christmas. Thankfully they spend most of their time sleeping.



LEITIN AÐ JÓLAVÆTTUNUM Hunt for the Christmas Creatures



Kynntu þér vættirnar í Ráðhúsi Reykjavíkur, Listasafni Reykjavíkur – Hafnarhúsi og á Kjarvalsstöðum þar sem þær hafa hreiðrað um sig á aðventunni.

Learn all about the notorious Christmas Creatures this December at the Reykjavík City Hall, the Reykjavik Art Museum – Harbour House and Kjarvalsstaðir.

LEITIN

The Hunt

Leitin er einföld. Finndu fimm vættir og skrif-
aðu svörin við spurningunum á svarseðil sem
þú finnur hér í bæklingi. Honum skilar þú síðan
í Ráðhús Reykjavíkur fyrir miðvikudaginn
27. desember.

It's simple - all you have to do is locate five of
the Creatures. Find the words featured on the
special Christmas Creatures signs and write
them down on the answer slip. Hand in your slip
at the Reykjavík City Hall before Wednesday,
December 27th.

VERÐLAUN

Prizes

1. 20.000 KR.	2. 10.000 KR.	3. 5.000 KR.
Gjafakort Miðborgarinnar + Gestakort Reykjavíkur fyrir fjölskylduna Gjafapakki frá Safnabúðum Rvk. Menningarkort fyrir fjölskylduna	Gjafakort Miðborgarinnar + Gestakort Reykjavíkur fyrir fjölskylduna Gjafapakki frá Safnabúðum Rvk. Menningarkort fyrir fjölskylduna	Gjafakort Miðborgarinnar + Gestakort Reykjavíkur fyrir fjölskylduna Gjafapakki frá Safnabúðum Rvk. Menningarkort fyrir fjölskylduna
Gift card for Reykjavík City + Reykjavík City Card for the family Gift package from Reykjavík Museums The Reykjavík Culture Pass for the family	Gift card for Reykjavík City + Reykjavík City Card for the family Gift package from Reykjavík Museums The Reykjavík Culture Pass for the family	Gift card for Reykjavík City + Reykjavík City Card for the family Gift package from Reykjavík Museums The Reykjavík Culture Pass for the family

Skilafrestur: 27. desember
Send in before Dec. 27th.

Dregið: 28. desember
Prizes drawn on Dec. 28th.

SPURNINGAR Questions

SURTLA & SIGHVATUR Blackie & Briskly



Hvað er eftirlætislag
tvíburanna?
What is the twins'
favorite song?

KATTARVALI Cat Grabber



Hvaða teiknimynd þolir
Kattarvali ekki?
Which cartoon does
Cat-Grabber hate?

Sheep-Cote Clod



Why is Sheep-Cote
Clod not happy?

The Ogress



What does The Ogress bake
for her husband?

Skýr Gobbler



What is Skýr Gobblers'
favorite video game?

Window Peeper



Which operating system
does Window Peeper use?

Stubby



Why is Stubby hard
to convince?

Red Head



What does Redhead eat
during Christmas?

The Yule Lads' father



What is the Yule Lads'
father's post work-out drink?

Sadsack



What is Sadsack's
favorite fish?

The Christmas Cat



Who is The Yule Cat's
favorite folk-singer?

Sausage Swiper



Where does Sausage-
Swiper go on holiday?

Door Slammer



What is Door-Slammer's
secret talent?

SVÖR Answers

Skrifaðu svörin sem
þú finnur hjá 5 vættum.

Write the English word inscribed
where any 5 creatures reside.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

VERÐLAUN Prizes

Sjá nánar um verðlaun í bæklingi.
See the list of prizes in booklet.

1. **20.000 KR.**
2. **10.000 KR.**
3. **5.000 KR.**

Skilafrestur: 27. desember
Send in before Dec. 27th.
Dregið: 28. desember
Prizes drawn on Dec. 28th.